



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Capitulo XX. De alguns Proverbios proprios nas duas linguas.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

<i>Traiter quelqu'un du haut en bas.</i>	Descompor alguem com injurias.
<i>Nous verrons l'issue de l'affaire.</i>	Veremos o fim deste negocio.
<i>Laver la tête à quelqu'un.</i>	Reprehender alguem asperamente.
<i>Se manger les uns les autres.</i>	Estar em discordia.
<i>Mener quelqu'un comme il faut.</i>	Tratar alguem com rigor.
<i>Elle a mis un enfant au monde.</i>	Ella pario huma criança.
<i>S'amuser à la moutarde.</i>	Perder o seu tempo.
<i>Il a resté avec un pié de nez.</i>	Ficou muito confuso.
<i>Il se fait tirer l'oreille.</i>	Faz-se rogar.
<i>Il ne fera pas de vieux os.</i>	Ha de morrer muito moço.
<i>Il n'a pas la pépie.</i>	Elle falla muito.
<i>Se tirer une épine du pié.</i>	Sahir de hum cuidado, ou perigo.
<i>Il m'a poussé à bout.</i>	Apurou-me a paciencia.
<i>Rompre la paille avec quelqu'un.</i>	Malquistar-se com alguem.
<i>On ne sauroit mieux.</i>	Não póde ser melhor.
<i>Je me repose sur vous.</i>	Fio-me em vós.
<i>Nager entre deux eaux.</i>	Estar em duvida.
<i>Il n'y a point de rose sans épines.</i>	Não ha gosto que não custe.
<i>Ecorcher l'anguille par la queue.</i>	Fazer as coisas ás avessas.

CAPITULO XX.

DE ALGUNS PROVERBIOS PROPRIOS
nas duas linguas.

Après la mort le Médecin.
A bon entendeur il ne faut
qu'une parole.
Autant de pays, autant de
guises.
Fin contre fin n'est pas bon
pour doublure.

A Sno moito, cevada ao rabo.
A bom entendedor meia
palavra basta.
Cada terra com seu uso, ca-
da roca com seu fuso.
Duro com duro não faz bom
muro.

Ss

Erweil-

Eveiller le chat qui dort. Acordar o caõ que dorme.
 Il n'est point de sauce que l' Nãõ ha melhor mostarda que
 appetit. a fome.
 Le feu n'est pas bien loin des O homem he fogo , a mulher
 étoupes. he estopa , vem o diabo , e
 affopra.
 Le mal vien à cheval , & s'en O mal entra às braçadas , e
 retourne à pié. sahe às polegadas.
 L'habit ne fait pas le Moine. O habito nãõ faz o Monge ,
 isto he : Pela obra , e nãõ
 pelo vestido he o homem
 conhecido.
 Chacun cherche son avantage. Cada hum chega a braza á
 sua sardinha.
 Chacun a son tour. Cada porco tem o feu S. Mar-
 tinho.
 Quand on parle du loup , on Fallai do ruim , olhai para a
 en-voit la queue. porta.
 Par-tout les pierres sont du- Em toda a parte ha hum pe-
 res. daço de mão caminho.
 Il est gueux comme un rat d' Nãõ tem eira , nem ramo de
 Eglise. figueira.
 J'aime mieux un tien que deux Mais vale hum toma que dois
 tu l'auras. te darei.
 Chien qui abboie ne mord pas. Caõ que ladra , nãõ morde.
 Si le Ciel tomboit , il y auroit Se cahir o Ceo , ficaremos
 bien des allouettes prises. debaixo.
 Au pays des aveugles le bor- Na terra dos cegos o torto he
 gne est le Roi. Rei.
 Mentir aux dépens de sa bo- Quem compra , e mente na
 urse. bolça o fente.
 L'œil du maître engraisse le O cavallo engorda com a vis-
 cheval. ta de seu dono.
 Tant va la cruche à l'eau qu'en- Tantas vezes vai o cantaro á
 fin elle s'y brise. fonte , que por fim que-
 bra.
 Ce que vient par la fûte s'en Os dinheiros de Sacristaõ can-
 va par le tambour. tando vem, cantando vaõ.
 L'homme propose , & Dieu O homem poem , e Deos dis-
 dispose. poem.
 Il n'y a point de règle sans Naõ ha regra sem excepçaõ.

<i>Chat échaudé craint l'eau froide.</i>	Gato escaldado de agua fria tem medo.
<i>Il est plus connu que Barrabas à la passion.</i>	He mais conhecido que caõ ruivo.
<i>Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.</i>	Mal me querem minhas comadres, porque lhe digo as verdades.
<i>Faire d'une pierre deux coups.</i>	Matar de huma cacheirada dois coelhos.
<i>Petit à petit l'oiseau fait son nid.</i>	Molle a molle longe vai o homem, ou Devagar se vai ao longe.
<i>Ce n'est pas tous les jours fête.</i>	Nem cada dia rabo de sardinha.
<i>Pierre qui roule n'amasse point de mousse.</i>	Pedra muito bulida não cria bolor.
<i>Il faut hurler avec les loups.</i>	Por onde vas, assim como vires assim farás.
<i>Il faut prendre l'occasion par les cheveux.</i>	Quando te derem o porquinho, acode com o baracinho.
<i>Ce n'est pas pour vous que le jour chauffe.</i>	Não he o mel para a boca do asno.
<i>Prendre la lune avec les dents.</i>	Tomar o Ceo com as mãos.
<i>A force de forger, l'on devient forgeron.</i>	Agua molle em pedra dura, tanto dá até que fura.
<i>On trouve toujours le champ de son voisin plus beau que le sien.</i>	A gallinha da minha vizinha he mais gorda do que a minha.
<i>Il ne faut pas chanter le triomphe avant la victoire.</i>	Ainda não sellamos, já cavalgamos.
<i>A brebis tondue Dieu mesure le vent.</i>	Dá Deos o frio conforme a roupa.
<i>Chacun avec son semblable.</i>	Cré com cré, lé com lé.
<i>Tirez le rideau, la farce est jouée.</i>	Acabou-se a festa, tomai o tolle.
<i>Tirer les marrons du feu avec la patte du chat.</i>	Tirar a sardinha com a mão do gato.
<i>Amitté d'enfant c'est de l'eau dans un panier.</i>	Amizade de menino agua em cestinho.

CAPITULO XXI.

DE ALGUNS PENSAMENTOS DE Mr.
de la Rochefoucault.

LE travail du corps déli-
vre des peines d'esprit,
& c'est ce qui rend les pau-
vres heureux.

L'humilité est l'autel, sur
lequel Dieu veut qu'on lui of-
fre des sacrifices.

La sagesse est à l'ame ce
que la santé est pour le corps.

La prudence, & l'amour
ne sont pas faits l'un pour
l'autre.

Une honnête femme est un
trésor caché; celui qui la trou-
ve fait bien de ne pas s'en
vanter.

La fortune fait paroître nos
vertus, & nos vices, comme
la lumière fait paroître les
objets.

Il y a dans le cœur humain
une génération perpétuelle de
passions, en sorte que la ruine
de l'une est presque toujours
l'établissement de l'autre.

Le soleil, ni la mort ne
peuvent se regarder fixement.

La jeunesse, & la beauté
s'en vont, à mesure que la
raison vient.

La bonne grace est au cor-
ps ce que le bon sens est à
l'esprit.

O Trabalho do corpo livra
das afflicções do espirito,
e he o que faz os pobres feli-
zes.

A humildade he o altar, no
qual Deos quer se lhe offere-
ção sacrificios.

A sabedoria a respeito d'al-
ma he como a saúde a respei-
to do corpo.

A prudencia he opposta ao
amor, á medida que este cres-
ce, aquella diminue.

Huma mulher honrada he
hum thesouro occulto; aquel-
le que a possue, faz muito
bem em não fazer ostentação
delia.

A fortuna manifesta as nos-
sas vittudes, e os nossos vi-
cios, assim como a luz mani-
festa os objectos.

Ha no coração do homem
huma perpetua geração de pai-
xões, de sorte que da ruina
de huma provêm quasi sem-
pre o estabelecimento de outra.

Ninguem póde olhar fixa-
mente para o Sol, nem para
a morte.

A mocidade, e a belleza
desapparecem, tanto que che-
ga a razão.

O bom ar adorna o corpo,
assim como o bom juizo o es-
pirito.